

POPE, Alexander. *Ensayo sobre el hombre y otros escritos*. Antonio Lastra (ed., trad.), Ángeles García Calderón (trad.). Madrid: Cátedra, 2017. ISBN: 978-84-376-3711-2, 322 pp.

La presente obra titulada *Ensayo sobre el hombre y otros escritos*, publicada este año 2017 por la Editorial Cátedra, es el resultado de la labor de traducción e investigación llevada a cabo conjuntamente por Antonio Lastra y Ángeles García Calderón. Dicha obra nos permitirá conocer a uno de los autores ingleses más destacados del siglo XVII, Alexander Pope, que fue un gran factótum en la pervivencia del mundo clásico en la literatura inglesa. El autor es, como regla general, un gran desconocido para el lector hispano.

La presente antología de Pope, integrada por un total de 322 páginas, comienza con una introducción a través de la que se contextualiza al autor y sus escritos, resultando este segmento de gran utilidad para el lector que quiera familiarizarse con la versátil y heterogénea producción literaria del autor inglés.

Continuando con la estructuración del libro, seguidamente se halla el capítulo en el que aparece recopilada toda la bibliografía a la que se ha recurrido para la elaboración del volumen, dividida en tres bloques bien diferenciados resultando cada uno de ellos de gran relevancia y pertinencia para la tarea aquí abordada. Entre dichos bloques bibliográficos aparecen incluidas las ‘Obras de Alexander Pope’ seleccionadas, las ‘Traducciones’ a las que se ha recurrido, las ‘Obras Coetáneas’ consultadas en torno a la cuestión planteada, así como el resto de ‘Literatura de Referencia’ empleada en la confección de la presente edición. Una bibliografía holística que nos permite comprobar la tremenda volubilidad de Pope, pues aparecen recopiladas y traducidas obras de los más diversos géneros literarios: poesía pastoral, elegía, épica o sátira moral. Con mayor exactitud, constituyen todas ellas un total de dieciséis piezas las de Pope aquí recopiladas, resultando once de ellas obras poéticas, frente a la reducida cifra de dos los trabajos escritos en prosa.

Posteriormente, encontramos el cuerpo de la obra, es decir, la secuencia de las obras de Pope previamente seleccionadas y aquí traducidas a partir de las piezas originales escritas en lengua inglesa. Se trata de una iniciativa pionera en el mundo hispanohablante, esta de la traducción al español de las obras de Pope, no solamente por las bondades de los textos meta sino también por la amplitud del corpus seleccionado.

Las traducciones logradas demuestran un gran y fuerte arraigo al sentido originario planteado y perseguido por el autor, manteniendo de manera perenne el firme propósito de conservar intacto el mismo – lo que justifica que las traducciones puedan revelarse como interpretaciones puramente literales,

demostrándose menor fidelidad con los aspectos más formales y ornamentales presentes en cada pieza original. A su vez, esta traducción más sencilla y explícita permite que el libro resulte asequible para un amplio número de lectores, que no tienes por qué ser expertos en la materia para beneficiarse y aprender de la lectura.

De la presente antología, cabe destacar la obra “El robo del rizo”, pues al resultar este trabajo fruto de la etapa de mayor juventud del autor, será la pieza que nos ceda paso y nos permita apreciar la notable evolución experimentada por el propio Pope, y que resultará factible y perceptible en las sucesivas piezas seleccionadas. Además, se demostrará la obra aquí citada como una de las escasas producciones que Pope fundamenta en hechos verídicos, a partir del encargo recibido por J. Caryl –a quien se invocará en la obra–. La escritura y difusión de este poema resultó una perfecta ocasión para Pope para demostrar su especial maestría en el género satírico.

De igual modo, también merece fijar la atención crítica en la correspondencia dirigida por Pope a Jonathan Swift, así como en las conversaciones que mantuvo con Joseph Spence. Todo ello contenido en la edición que reseñamos. Y es que, por medio de estas, se nos brinda la brillante oportunidad de conocer la versión más real, humana y cercana del gran escritor, quien aparecerá caracterizado por el incesante sentido crítico y exigencias de perfección a las que él mismo sometía tanto a su producción como a su propia existencia.

En resumidas cuentas, la edición de Antonio Lastra y Ángeles García Calderón es un trabajo esmerado y fidedigno de la producción y del sentido original de Alexander Pope, en el que aparecen recopiladas –a partir de la selección académica realizada y en función del gusto personal de sendos traductores– algunas de las obras más excelsas del literato inglés. Se trata de una inestimable oportunidad, esta de la traducción al castellano de dichas obras, para dar a conocer entre la cultura española parte del legado literario de Pope, quien ha demostrado con creces ser digno de ser reconocido y aclamado como uno de los creadores literarios de mayor mérito de la historia. Y es que, tal y como el propio Pope proclama entre las palabras dirigidas a Jonathan Swift: “Un poema sobre un tema ligero requiere el mayor cuidado para hacerlo tan importante que merezca ser leído”.

[EMILIA MARÍA SÁNCHEZ JIMÉNEZ]